Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989: 29

Nr 29
Överenskommelse med Sovjetunionen om samarbete vid sjö- och flygräddning på Östersjön Moskva den 24 maj 1989

Regeringen beslöt den 30 mars 1989 att överenskommelsen skulle ingås. Avtalet trädde i kraft den 20 augusti 1989 efter noteväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om samarbete vid sjö- och flygräddning på Östersjön

Konungariket Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, nedan kallade de fördragsslutande parterna,

som önskar befästa och vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna och deras folk på grundval av folkrättens principer såsom dessa bland annat bekräftas i slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa av den 1 augusti 1975,

som beaktar bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart,

som är medvetna om att en snabb hjälpinsats kan vara av avgörande betydelse för personer i nöd på eller över havet,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall begreppen och definitionerna i kapitel 1 i bilagan till 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i kapitel 1 i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart äga tillämpning.

Artikel 2

1. De fördragsslutande parterna överenskommer att betrakta gränsen mellan sina till varandra gränsande flyginformationsregioner (FIR) som gräns mellan sina sjö- och flygräddningsregioner. Denna avgränsning av sjö- och flygräddningsregionerna mellan Konungariket Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union påverkar inte andra gränsdragningar mellan de båda staterna.

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в морском и авиационном поиске и спасании на Балтийском море

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

преисполненные решимости укреплять и далее развивать дружественные отношения между двумя государствами и народами на основе принципов международного права, как они подтверждены, в частности, в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от I августа I975 года,

принимая во внимание положения Международной конвенции по поиску и спасанию на море I979 года и Приложения I2 к Конвенции о международной гражданской авиации I944 года,

сознавая жизненно важное значение, которое может иметь быстрая помощь для людей, терпящих бедствие на море или в воздушном пространстве над ним,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения применяются термины и определения, содержащиеся в главе I Приложения к Международной конвенции по поиску и спасанию на море I979 года и в главе I Приложения I2 к Конвенции о международной гражданской авиации I944 года.

Статья 2

I. Договаривающиеся Стороны соглашаются рассматривать границу между их прилегающими районами полетной информации (РПИ) как границу между их поисково-спасательными районами для морских и аэронавигационных целей. Это разграничение поисково-спасательных районов между Королев-

Agreement between the Government of the Kingdon of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Co-operation in respect of Maritime and Aeronautical Search and Rescue in the Baltic Sea

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

determined to strengthen and further develop the friendly relations between both States and peoples on the basis of the principles of international law, as confirmed inter alia in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe dated 1 August 1975,

taking into account the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944,

aware of the vital importance that rapid assistance may have for persons in distress on or over the sea,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and in Chapter 1 of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944, shall be applicable.

Article 2

1. The Contracting Parties agree to regard the boundary between their adjacent flight information regions (FIR) as the boundary between their search and rescue regions for maritime and aeronautical purposes. This delimitation of the search and rescue regions between the Kingdom of Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics does not prejudice the delimitation of any other boundary between the two States.

2. Vardera fördragsslutande parten säkerställer att det finns fullgoda sjö- och flygräddningstjänster, i det följande benämnda räddningstjänsterna, med avseende på den egna sjö- och flygräddningsregionen.

3.De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter anger vilka organ som är ansvariga för samarbetet med den andra fördragsslutande partens räddningstjänster.

Artikel 3

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter är:

– i Konungariket Sverige:

Sjöfartsverket	i fråga om sjöräddning
Luftfartsverket	i fråga om flygräddning

i de Socialistiska Rådsrepublikernas Union:

Sovjetunionens Ministerium för Handelsflottan	i fråga om sjöräddning
Sovjetunionens Civilflygministerium	i fråga om flygräddning

Artikel 4

Räddningsinsatser i eller över endera fördragsslutande partens territorialhav, inre vatten och landområden skall genomföras i enlighet med den fördragsslutande partens lagar och förordningar, vilka antagits i överensstämmelse med 1979 års internationella sjöräddningskonvention och bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart.

ством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик не наносит ущерба определению любой другой границы между двумя государствами.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает наличие в ее поисково-спасательном районе надлежащих морских и авиационных служб поиска и спасания, далее именуемых поисково-спасательными службами.

3. Компетентные власти Договаривающихся Сторон назначают службы, ответственные за сотрудничество с поисково-спасательными службами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Компетентными властями Договаривающихся Сторон являются:

- в Королевстве Швеции:

Национальная морская администрация	в области морского поиска и спасания
Администрация шведской гражданской авиации	в области авиационного поиска и спасания

- в Союзе Советских Социалистических Республик:

Министерство морского флота СССР	в области морского поиска и спасания
Министерство гражданской авиации СССР	в области авиационного поиска и спасания.

Статья 4

Поисково-спасательные операции в территориальном море, внутренних водах, на сухопутной территории и в воздушном пространстве над ними любой из Договаривающихся Сторон осуществляются согласно применимым законам и правилам этой Договаривающейся Стороны, принятым в соответствии с Международной конвенцией по поиску и спасанию на море 1979 года и Приложением 12 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года.

2. Each Contracting Party ensures that adequate maritime and aeronautical search and rescue services, hereinafter referred to as search and rescue services, are available in respect of its search and rescue region.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall designate the services which are responsible for the co-operation with the search and rescue services of the other Contracting Party.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties are:

– In the Kingdon of Sweden:	
the National Maritime Administration	in respect of maritime search and rescue
The Swedish Civil Aviation Administration	in respect of aeronautical search and rescue
– In the Union of Soviet Socialist Republics:	
the USSR Ministry of Merchant Marine	in respect of maritime search and rescue
the USSR Ministry of Civil Aviation	in respect of aeronautical search and rescue

Article 4

Search and rescue operations in and over the territorial sea, internal waters and land of either Contracting Party shall be conducted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party adopted in conformity with the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 and Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944.

Artikel 5

1. Erhåller den ena föredragsslutande partens räddningstjänst kännedom om att människoliv förmodas vara i fara på eller över Östersjön i fördragsslutande partens sjö- och flygräddningsregion, skall denna räddningstjänst omedelbart vidta alla erforderliga åtgärder för efterforskning och undsättning.

2. Erhåller den ena fördragsslutande partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara på eller över Östersjön i den andra fördragsslutande partens sjö- och flygräddningsregion, skall denna räddningstjänst omedelbart underrätta den andra fördragsslutande partens räddningstjänst.

3. Om den räddningstjänst som har erhållit kännedom om en situation som avses i punkt 1 i denna artikel finner att bistånd av den andra fördragsslutande partens räddningstjänst behövs, får sådant bistånd begäras. Den räddningstjänst som har mottagit en sådan begäran skall i största möjliga utsträckning lämna bistånd. I detta fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda fördragsslutande parternas räddningstjänster.

4. Bistånd skall lämnas varje person som är eller förmodas vara i nöd på eller över havet, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller till de omständigheter under vilka denna påträffas.

5. Varje fördragsslutande part skall informera den andra fördragsslutande partens diplomatiska eller konsulära representation om räddning av överlevande eller om upptagning av omkomna personer med sistnämnda fördragsslutande parts medborgarskap. Informationen skall ges utan dröjsmål och skall såvitt möjligt innehålla efternamn, förnamn, födelsedatum, hemortsadress, pass- eller sjöfartsboknummer samt uppgifter om de överlevandes hälsotillstånd och uppehållsort eller den plats där den avlidnes kropp förvaras.

Статья 5

I. Если поисково-спасательная служба одной из Договаривающихся Сторон получает сообщение об угрозе или предполагаемой угрозе для человеческой жизни на Балтийском море или в воздушном пространстве над ним в поисково-спасательном районе данной Договаривающейся Стороны, эта служба незамедлительно принимает все необходимые меры по поиску и спасанию.

2. Если поисково-спасательная служба одной из Договаривающихся Сторон получает сообщение об угрозе или предполагаемой угрозе для человеческой жизни на Балтийском море или в воздушном пространстве над ним в поисково-спасательном районе другой Договаривающейся Стороны, эта служба незамедлительно информирует об этом поисково-спасательную службу другой Договаривающейся Стороны.

3. Если поисково-спасательная служба, которая получила информацию о ситуации, упомянутой в пункте I настоящей статьи, считает необходимой помощь поисково-спасательной службы другой Договаривающейся Стороны, она может запросить такую помощь. Поисково-спасательная служба, получившая такой запрос, предоставляет максимально возможную помощь. В этом случае дальнейшие меры принимаются во взаимодействии между поисково-спасательными службами обеих Договаривающихся Сторон.

4. Помощь любому лицу, которое находится или, как предполагается, находится в опасности на море или в воздушном пространстве над ним, оказывается независимо от гражданства или статуса такого лица или обстоятельств, при которых оно было обнаружено.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона информирует дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны о спасении оставшихся в живых или нахождении погибших лиц - граждан другой Договаривающейся Стороны. Информация предоставляется незамедлительно и, по возможности, включает фамилию, имя, дату рождения, домашний адрес, номер паспорта или книжки моряка, а также подробности о состоянии здоровья и местонахождении спасенных лиц или о местонахождении тел погибших.

Article 5

1. If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in the search and rescue region of the other Contracting Party, that service shall without delay inform the search and rescue service of the other Contracting Party.

3. If the search and rescue service that has received information about a situation as referred to in paragraph 1 of this Article considers assistance from the search and rescue service of the other Contracting Party necessary, it may request such assistance. The search and rescue service that has received such a request shall render assistance to the utmost possible extent. In this case, further measures shall be taken in co-operation between the search and rescue services of both Contracting Parties.

4. Assistance to any person in danger, or beleived to be in danger, on or over the sea shall be rendered regerdless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

5. Each Contracting Party shall inform the diplomatic or consular representation of the other Contracting Party about the rescue of survivors, or the retrieval of perished persons with citizenship of the other Contracting Party. The information shall be provided without delay and shall as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, number of passport or seaman's discharge book as well as details about the state of health and the whereabouts of survivors or the place where the body of the deceased is retained.

Artikel 6

1. De fördragsslutande parterna överenskommer om att befästa samarbetet mellan varandras sjö- och flygräddningstjänster. Detta samarbete skall bland annat omfatta gemensamma räddningstjänstövningar, regelbundna kontroller av de mellanstatliga kommunikationskanalerna, kontaktbesök av experter vid räddningstjänsterna samt utbyte av information om och erfarenheter av räddningstjänsterna.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall utarbeta och komma överens om ett protokoll om samarbete för det praktiska genomförandet av denna överenskommelse.

3. Företrädare för de föredragsslutande parternas behöriga myndigheter skall, när så är nödvändigt, träffas omväxlande i Konungariket Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union för att behandla och besluta i frågor som rör praktiskt samarbete.

Artikel 7

Varje föredragsslutande part skall bära de kostnader som uppkommer i samband med dess deltagande i räddningsinsatser i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 8

Inget i denna överenskommelse skall på något sätt påverka någondera fördragsslutande parts rättigheter och skyldigheter, vilka härrör från andra bilaterala eller multilaterala internationella överenskommelser.

Artikel 9

Ändringar i denna överenskommelse kan överenskommas mellan de fördragsslutande parterna och skall ske i skriftlig form.

Статья 6

I. Договаривающиеся Стороны соглашаются укреплять сотрудничество между их поисково-спасательными службами. Такое сотрудничество включает, в частности, совместные учения по поиску и спасанию, регулярные проверки межгосударственных каналов связи, взаимные визиты экспертов по поиску и спасанию, обмен поисково-спасательной информацией и опытом.

2. Компетентные власти Договаривающихся Сторон разработают и заключат протокол о сотрудничестве в практическом осуществлении настоящего Соглашения.

3. Для рассмотрения и решения вопросов практического сотрудничества представители компетентных властей Договаривающихся Сторон будут, когда это необходимо, встречаться поочередно в Королевстве Швеции и Союзе Советских Социалистических Республик.

Статья 7

Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, вытекающие из ее участия в поисково-спасательных операциях в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Договаривающихся Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних международных соглашений.

Статья 9

По соглашению между Договаривающимися Сторонами в настоящее Соглашение могут быть внесены поправки, оформляемые в письменном виде.

Article 6

1. The Contracting Parties agree to strengthen the co-operation between each other's search and rescue services. Such co-operation shall inter alia include: joint search and rescue exercises, regular checks on inter-State communication channels, liaison visits by search and rescue experts and the exchange of search and rescue information and experience.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall develop and agree upon a protocol on co-operation for the practical implementation of this Agreement.

3. In order to consider and decide on matters of practical co-operation, representatives of the contracting Parties' competent authorities will meet, when necessary, alternately in the Kingdom of Sweden and in the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7

Each Contracting Party shall bear the expenses incurred by its participation in search and rescue operation in conformity with this Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party, arising from better bilateral or multilateral international agreements.

Article 9

Amendments to this Agreement may be agreed upon by the Contracting Parties and shall be made in written form.

Artikel 10

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att de fördragsslutande parterna skriftligen underrättat varandra om att de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande uppfyllts.

2. Från samma dag skall överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om samarbete för räddning av människoliv i Östersjön, undertecknad i Moskva den 29 september 1954 och protokollet till denna överenskommelse, undertecknat i Stockholm den 14 oktober 1981, upphöra att äga giltighet.

3. Denna överenskommelse skall förbli i kraft fram till en tidpunkt sex månader efter det att den uppsagts av endera fördragsslutande parten i skriftlig form.

Upprättad i Moskva den 24 maj 1989 i två likalydande exemplar, vardera på svenska, ryska och engelska språken, varav samtliga texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering
Anders Thunborg

För de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering
Jurij Michajlovitj Volmer

Статья I0

I. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после даты, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о завершении необходимых внутренних процедур.

2. С этой же даты утрачивают силу Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасании человеческих жизней на Балтийском море, подписанное в Москве 29 сентября I954 года, и Протокол к нему, подписанный в Стокгольме I4 октября I98I года.

3. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон с предварительным письменным уведомлением об этом другой Договаривающейся Стороны за шесть месяцев.

Совершено в Москве "24" мая I989 года в двух экземплярах, каждый на шведском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Article 10

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures have been completed.

2. From the same day the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation for the rescue of human life in the Baltic Sea signed in Moscow on 29th September 1954 and the Protocol to it signed in Stockholm on 14th October 1981 shall cease to be effective.

3. This Agreement shall remain in force until it is denounced by either Contracting Party upon six months' advance notice in writing to the other Contracting Party.

Done at Moscow on 24 May 1989 in duplicate, each in Swedish, Russian and English languages, all texts being equally authenthic.

For the Government of the	For the Government of the
Kingdom of Sweden	Union of Soviet Socialist Republics
Anders Thunborg	*Jurij Michajlovitj Volmer*

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1989